

*Programm*

**DAS PHÄNOMEN HOMER  
IN PYPRI, HANDSCHRIFTEN UND DRUCKEN**

**Dienstag, 19. Mai 2009, 19 Uhr**

*Anonym – Before the Greeks durst enterprise (16. Jh.)*

*Mesomedes – Invokation der Muse (2. Jh.)*

*Anonym – Klagelied auf den Tod des Ajax (7. Jh.)*

*Begrüßung*

**Dr. Johanna Rachinger**

**Generaldirektorin der Österreichischen Nationalbibliothek**

*Zur Ausstellung*

**Univ.-Prof. Dr. Cornelia Römer**

**Direktorin der Papyrussammlung und des Papyrusmuseums**

*Francesco Corteccia*

*Madrigal Se Grecia si fe' tanto nominare (16. Jh.)*

*Festrede*

**Michael Köhlmeier**

**Schriftsteller**

*Carlo Agostino Badia*

*Serenata La pace tra i numi discodi nella rovina di Troia (16. Jh.)*

*Eröffnung*

**Dr. Johannes Hahn**

**Bundesminister für Wissenschaft und Forschung**

*Musik: Ensemble MUSICA RICERCATA Florenz  
Gabriella Cecchi, Sopran  
Paolo Fanciullacci, Tenor und Gemshorn  
Andrea Damiani, Laute  
Michael Stüve, Vielle  
Leitung: Michael Stüve*



# Das Phänomen Homer in Papyri, Handschriften und Drucken

## Texte der musikalischen Darbietungen bei der Eröffnung der Ausstellung

Alexander Montgomerie (1550?-1598)

Before the Greeks durst enterpryse

I

Before the Greeks durst enterprise  
To Troyës town in armes to go,  
They set a counsell sage and wyse  
Apollo's ansueir for to know  
Hou they suld speid and haif succes  
In that so grit a busines.

II

Then did they send the wysest Greeks  
To Delphos, whare Apollo stode;  
Whare, with the teirs upon thair cheeks  
And with the fyrie flamms of wood  
And all such rites as wes the guyse  
They made that grit god sacrifyce.

III

When they had endit their requests  
And solemnly thair service done  
And drunk the wyne and kild the beists,  
Apollo made them ansueir soon  
Hou Troy and Trojans haiv they suld  
To use them haily as they wold.

IV

Whilk ansueir maid thame not so glad  
That thus the victors they suld be  
As ev'n the ansuer that I had  
Did gritly joy and comfort me  
When, lo! thus spak Apollo myne:  
All that thou seeks, it sall be thyne.

Mesomedes (2. Jh.)

Invocation of the Muse

Anrufung der Muse

Ἄειδε Μοῦσα, μοι φίλη,  
μολπῆς δ' ἐμῆς κατάρχου,  
αὔρη δὲ σὼν ἀπ' ἁλκέων  
φρένας δανείτω.

*Sing for me, dear Muse  
begin my tuneful strain;  
a breeze blow from your groves  
to stir my listless brain.*

Sing', o geliebte Muse, mir  
Führ' an mir meinen Reigen  
Dufthauch aus deinem heil'gen Hainέμωc  
Durchbebe meine Seele,  
Weise Kalliope du,,  
Anführerin lieblicher Musen,  
Du auch, o Geber der Weih'n,  
Sohn Latos, o delischer Paeon,  
Seid mit güt'gem Sinn mir nah.

Καλλιόπεια σοφά,

*Skilful Calliope,*

Μουσῶν προκαθαγέτι τερπνῶν,

*leader of the delightful Muses,*

Καὶ σοφὴ μυστοδότα,

*and skilful instructor,*

Λατοῦς γόνε, Δήλιε Παιάν,

*son of Leto, Delian Paian,*

εὐμενεῖς παρέστέ μοι.

*favour and be with me.*

*(Translation by M. L. West)*

*(Übersetzung: Friedrich Bellermann)*

Anonym

Dramatic lament on the death of Ajax

Lamento auf den Tod des Ajax

Αὐτοφόνωι χερὶ καὶ φάεγανον...

*With suicidal hand and ...*

Mit selbstmörderischer Hand...

Τεαμωνιάδα, τὸ σόν, Αἴαν, ...

*your sword, Ajax son of Telamon ...*

Dein Schwert, Ajax, Sohn des  
Telamon...

Δι' Ὀδυσσεά τὸν ἄλιτρον ὁ ...

*because of Odysseus, the villain ...*

Denn Odusseus, der Böse....

ἐλκεσιν ὁ ποθοῦμενος...

*wounds, he whom we miss ...*

verwundend, der, den wir vermissen

*(Translation by M. L. West)*



**Francesco Corteccia (1504-1571) Madrigal in honour of Elenore di Toledo, wife of Cosimo I**

Se Grecia si fe' tanto nominare	<i>If Greece was praised so much</i>	Wenn Hellas in aller Munde war
Per Elena leggiadra vagh'e snella,	<i>for Helena's beauty, how much</i>	wegen Helenas lieblicher Schönheit,
Che dee Fiorenza fare	<i>more must we praise Florence</i>	wie muss man Florenz preisen,
Per voi, Elena bella	<i>for you, beautiful Elena,</i>	Euretwegen, schöne Elena,
Che, come l'altre lei, vincete quella?	<i>superior to her who defeated</i>	die ihr jene besiegt, wie sie die andern?
	<i>all the others?</i>	
Et ben si può monstrare	<i>This can be seen from the fact,</i>	Denn ihre würdevollen und
Che con l'altero volto alm'et giocondo,	<i>that with her cheerful face</i>	charmanten Züge
Lei pres'un pastor sol, voi tutt'il mondo.	<i>she captured only a shepherd,</i>	vermochten einen Hirten nur zu fesseln.
	<i>you impress the whole world.</i>	Euch liegt die ganze Welt zu Füßen.

**Carlo Agostino Badia (1672-1738)**

**Serenata *La Pace tra i Numi nella Caduta di Troia* (Wien 1697)**

Pallade: Vada Sinon sagace del fatale destriere,	<i>Go, cunning Sinon, to open with</i>	Geh, schlauer Sinon, und mit dem
opra ingegnosa del mio divin consiglio,	<i>the fated horse that I invented</i>	todbringenden Pferd – getreu meinem
di Grecia à disserrar gl'ascosi Troi.	<i>the Trojan walls. The Argive</i>	göttlichen Rat – entriegle Troja.
Da Tenedo ritorno faccian l'Argive schiere:	<i>vanguard returns from Tenedos</i>	Die argivische Heerschar segelt von
onde a'momenti s'incenerisca e atterri	<i>and the incautious city,</i>	Tenedos zurück und in einem Augen-
la Reggia incauta e stolta,	<i>sleepy and drunk,</i>	blick wird die in Schlaf und Trunk
che nel sonno e nel vin' giace sepolta.	<i>Will soon be burning and destroyed</i>	begrab'ne Königsfeste brennen und
		vergehn.
D'Ilio al Fato qual riparo sciocca Venere	<i>What can she do to prevent</i>	Wie kann die dumme Venus noch
far può,	<i>Ilion's fate, foolish Venus,</i>	das Schicksal Ilions abwenden,
s'anco Bromio à Lei si caro contro I suoi	<i>if even Bromius, so dear to her,</i>	wenn selbst ihr treuer Bromius
per noi pugnò?	<i>has supported our matter?</i>	für uns Partei ergreift?